

Retrospectiva da Arte de

Chiang Kuen Seong

The Art of Chiang Kuen Seong in Retrospective

鄭
堅
堂

紀
念
畫
集



臨時澳門市政局文化暨康體部
Serviços Recreativos e Culturais da Câmara Municipal de Macau Provisória
Department of Recreations and Culture of The Provisional Municipal Council of Macao

澳門南灣大馬路 517 號南通商業大廈十九樓
Avenida da Praia Grande, N° 517, Edif. Comercial Nam Tung 19 andar, Macau
Tel: (853)9884000
Fax: (853)322127

網頁 Web-site
<http://www.cmmmp.gov.mo/src>
<http://www.cityguide.gov.mo>

電郵 e-mail:
文化暨康體部 Serviços Recreativos e Culturais
Cultural and Recreations Services
src@cmmmp.gov.mo
文化活動處 Divisão de Acção Cultural
Cultural Action Division
dac@cmmmp.gov.mo
文娛康體處 Divisão de Animação e Desporto Recreativo
Recreative Sport and Animation Division
dadr@cmmmp.gov.mo

臨時澳門市政局文化暨康體部製作。
版權所有，不得翻印。二零零一年十一月出版。

Este catálogo é uma edição da Câmara Municipal de Macau Provisória,
produzido pelos Serviços Recreativos e Culturais em Novembro de 2001.
Todos os direitos de reprodução reservados.

*This catalogue is a Provisional Municipal Council of Macao edition,
produced by Cultural and Recreational Services, November of 2001. All rights reserved.*

ISBN 99937-29-51-3



鄭錦先生紀念展

林道敬署



製作人員表

FICHA TÉCNICA / TECHNICAL REFERENCES

總監

Coordenação Geral / General Coordination

馬錦強

Henry Ma Kam Keong

展覽統籌

Coordenação da Exposição / Exhibition Coordination

蔡志雄

Eric Choi Chi Hong

藝術指導

Direção de Arte / Art Direction

蔡志雄

Eric Choi Chi Hong

目錄策劃

Coordenação do Catálogo / Catalogue Coordination

仇麗芬

Fanny Chau Lai Fan

簡燕兒

Isabel Carvalho

馬祖智

Jorge Maneiras

校對

Revisão de Textos / Text Revision

仇麗芬

Fanny Chau Lai Fan

簡燕兒

Isabel Carvalho

馬祖智

Jorge Maneiras

設計及排版

Design Gráfico, Execução Gráfica / Graphic Design, Graphic Typesetting

朱焯信

James Chu Cheok Son

余永鴻

Dang U Weng Hong

林偉業

Lam Vai Ip

何麗秀

Leasu Ho Lai Sao

翻譯

Tradução / Translations

李健

Li Jian

韋美

Wai Mei

畫廊設計

Concepção da Exposição / Gallery Concept

朱焯信

James Chu Cheok Son

余永鴻

Dang U Weng Hong

攝影

Fotografia / Photography

尹清儀

Domingos Van Ching Yi

展覽佈置

Montagem da Exposição / Exhibition Mounting

文化暨康體部展覽佈置組

Núcleo de Montagem de Exposições dos S.R.C.

Exhibition Team of the Cultural and Recreational Services

分色

Seleção de Cores / Color Separations

寰科數碼分色公司

Techno Digital Graphic

印刷

Impressão / Printing

華輝印刷有限公司

Tipografia Welfare Limitada

發行數量

Tiragem / Output

1,300 本 / Exemplares / Copies

ISBN: 99937-29-51-5

展覽題字：楊善深

扉頁題字：林近

Inscrições em caligrafia por Lam Kan e Yang Shanshen

Inscriptions in calligraphy by Lam Kan and Yang Shanshen

K825.72=7
200637



Retrospectiva da Arte de
Chiang Kuen Seong

The Art of Chiang Kuen Seong in Retrospective



16/11 -16/12/2001

臨時澳門市政局畫廊

Galeria de Exposições Temporárias da CMMP

The Temporary Exhibition Gallery of Provisional Municipal Council of Macau

鄭
耿
堂
老

紀念
展

廿二
楊子
題

鳴謝 / AGRADECIMENTOS / Acknowledgements

臨時澳門市政局謹向以下玉成「鄭裱裳紀念畫展」展覽的機構及人士致以深切謝意：

A Câmara Municipal de Macau Provisória agradece a colaboração de:

The Provisional Municipal Council of Macau would like to thank for the cooperation of:

余君慧先生

林近先生

陳繼春先生

崔德祺先生

楊善深先生

鄭美成小姐

鄭偉雄先生

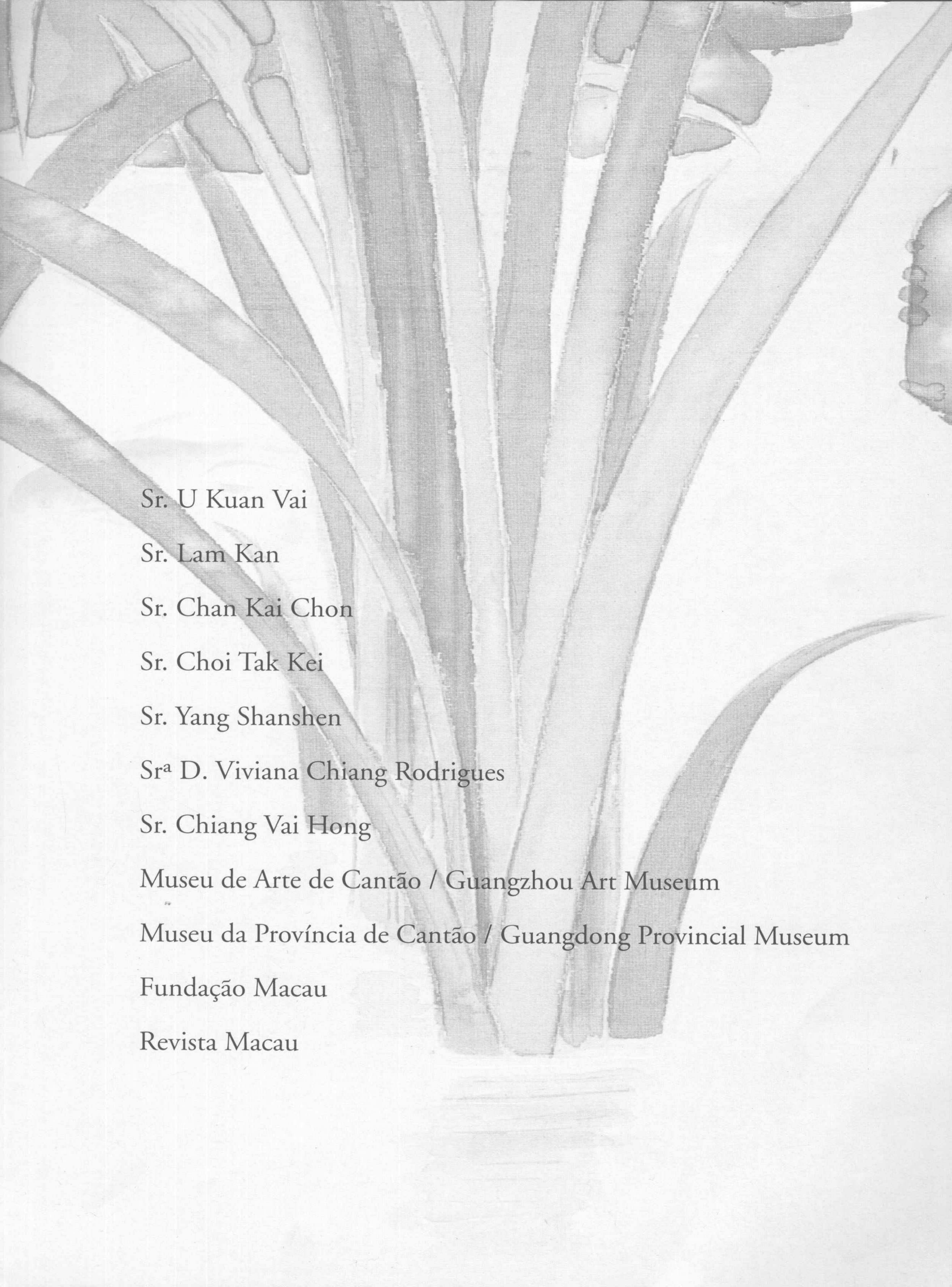
廣州藝術博物院

廣東省博物館

澳門基金會

澳門雜誌

(排名以中文筆劃序)



Sr. U Kuan Vai

Sr. Lam Kan

Sr. Chan Kai Chon

Sr. Choi Tak Kei

Sr. Yang Shanshen

Sr^a D. Viviana Chiang Rodrigues

Sr. Chiang Vai Hong

Museu de Arte de Cantão / Guangzhou Art Museum

Museu da Província de Cantão / Guangdong Provincial Museum

Fundação Macau

Revista Macau







前言

文化暨康體部部長 馬錦強

多年前到葡萄牙里斯本公幹，這次停留時間較長，在工作期間經朋友介紹認識了鄭美成女士，並到訪其離開里斯本約半小時車程的府第，到達時見到門前寫了一張「紫氣東來」揮春，入門後得到了熱情的接待，在閒談間知悉鄭女士出生於中國，在澳門住了一段頗長的時間，而她的父親亦是一位藝術家，在澳門過世，而且她保留了其父親大量的作品。本人公幹完成回澳後，亦與鄭女士保持聯絡，知道她的近況，得悉鄭女士對她的父親的遺作十分之重視，並在葡萄牙曾舉辦展覽，就拜讀陳繼春先生大作關於鄭女士父親鄭錦的生平與藝術大作，對鄭老先生的生平有一個較詳盡的了解。

鄭老先生為北平美專於一九一八年成立的第一任校長，鄭老先生為廣東人，十三歲隨父到日本生活及讀書，並修讀美術，對東洋美學有一定的心得。鄭錦及其家人於三十年代定居澳門，一九五八年病逝於澳門。鄭先生一生淡薄名利，為人低調，門生不多，在澳期間寫作了大量的作品。今天我們有幸能再次看到鄭老先生的大作，這對於澳門以至中國的藝術史上佔了重要的一頁，鄭老先生的作品有很濃厚的東洋風味，這是

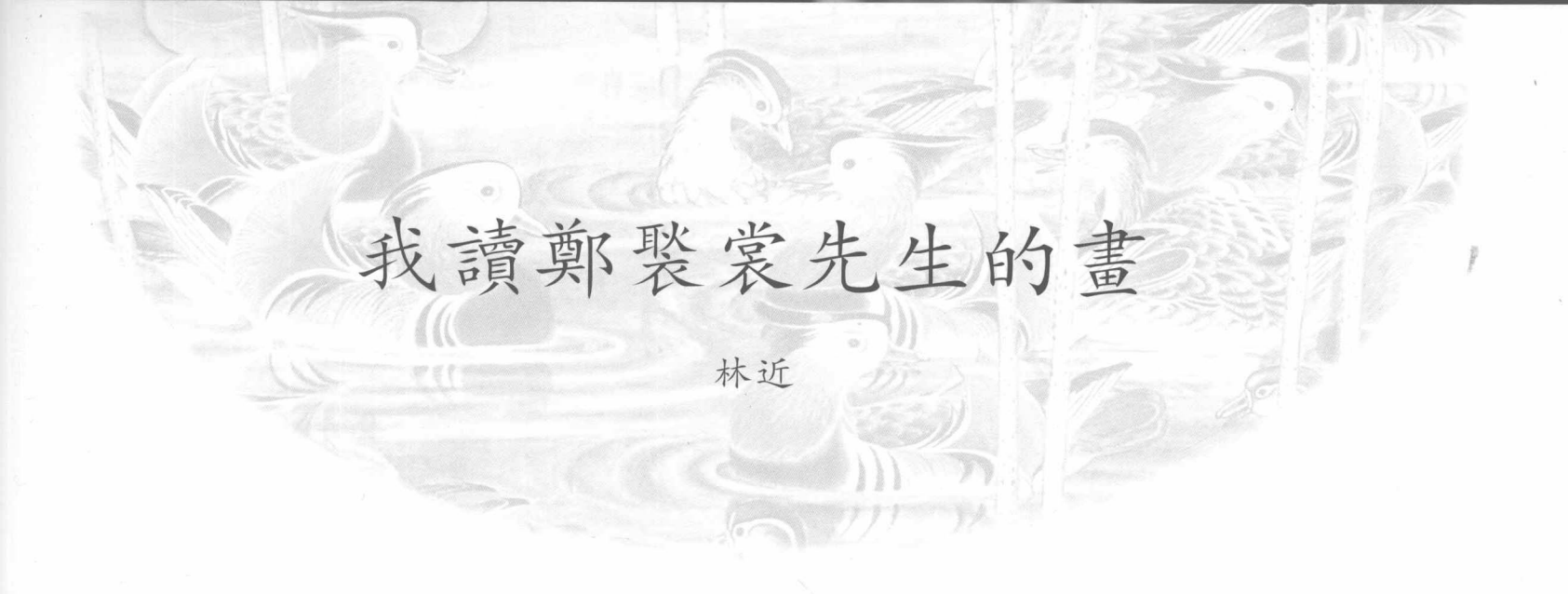
正常的方向，而他所表現的手法是用中國傳統的方向出發，吸收別的方法來另闢蹊徑。他的繪藝對後世有着很大的啟示。

新世紀的今天，再不分你與我，地球村的概念在太大的推行，人類常常為種族、宗教、利益等事忘記了彼此都是暫寄於這凡塵之中，為何不能暫時把個人放下，冥想一下處於塵世的一切，為人類的真、善、美來謀福祉。藝術的真諦就是使人類達至一個美的境界、一個無爭完美的空間，藝術的追求是無止境、無國界、無空界。而藝術的欣賞是祥和無爭的，表現人的思想感情，亦表現了時代的氣息，今次展出鄭錦先生的數拾幅力作，表現強力的時代氣息，反映出當時處於中國歷史的變革大時代，新舊思想的轉接期。通過展覽，希望能使新一代能夠認識到我們的居所——澳門，曾經有如此一位好的藝術家在這裡生活過。亦為澳門的美術史寫下了重要的一頁。

在此特別鳴謝陳繼春先生繕寫鄭老先生的詳盡生平，鄭老先生的後人——鄭美成女士及鄭偉雄先生、廣東省博物館、林近先生、余君慧先生、崔德祺先生、楊善深先生借出作品及協助是次展覽，在此再次一一謝忱。

二零零一年十一月於澳門





我讀鄭裱裳先生的畫

林近

臨時澳門市政局舉辦鄭錦（綱裳）的紀念展。這是繼高劍父、鄧芬、羅叔重、馮康侯和司徒奇等有關的「澳門舊侶」一系列展覽後，又一次有意義的展覽。我有幸於一九五八年認識鄭先生。對他的為人，胸懷、學養、畫藝都十分敬重。更有幸於一九九三年旅遊葡萄牙里斯本時參觀過他女兒為他舉辦的紀念展。可借當時還在展出鄭先生名作「娉婷」和「待旦」二幀，已歸台北的歷史博物館收藏，無法在今次展出。

鄭先生的畫得東洋、中土的育養。既有日本維新的畫風，更有宋院體的陶鍊，厚重華滋，不可方物。當然他的畫不是「文人畫」而是「畫家畫」。這點我想大家會同意，而且從這觀點出發，比較容易找尋畫家的心跡。雖則鄭先生的畫作，偶或寫一句前人的詩作畫題，但這不是詩書畫結合的文人畫意。每一思維，每一細節，都是用畫去表達的。例如展品金魚圖中寫魚和水，由水桶中噴出的水，水池中水注入的、圓柱形玻璃瓶的、圓形小瓶的和寬的口瓶的水，有不同的光和影。而流動的漣漪。游魚的動靜荇藻的浮動各有不同。旁置小網，以魚尾菊作背景，可見作者觀像之微。正如作者對畫解說，寫魚易事也，

水與魚有密切關係，非賴水以餽托魚之活動，則魚翅雖栩栩欲活，仍是空中飛魚耳。是知寫魚之水，難於寫水之魚也。且水多變化，流動不時：靜則為明鏡，動則漣漪生紋。而激流湍急之間，更成洶湧澎湃之狀。故水之情狀不一，而寫何種之魚，必雖觀以何種之水，務使魚水之間混成一片。不能以同一手法出之。而一般平鋪橫抹之法，實嫌單調也，此種論述，可以在作品「錦鱗清泳」、「河塘鯉魚」、「鳥鳴幽澗」、「春江水暖鴨先知」、「家鄉風味」、「荷塘群鴛」、「翠鳥荷錢子子飛」中作者對水面動靜的描寫方法，是通過深思體驗才下筆。

關於翎毛，作者用筆賦色輕盈渾厚兩得，還是作者從日本畫法，回到院體畫法的表現，不輕盈表不出翎毛的特性，但在色調厚重透出明亮，從厚重中躍出輕盈，這不能不說鄭先生從日本回國出任國立北平美術專科學校校長及故宮博物院副院長後，得展覽院藏及北京大藏家的宋畫後畫法的一大兼容。如「雞冠吐綬」、「德禽長壽」、「嶺表雄風」、「澎湃」、「落霞孤鶩」、「秋園錦雉」、「玉梨錦雉」、「秋鶩振翅」等。輕盈厚重，各為其份。尤其是「珍珠

雞」寫毛貼肉生，既黑中透亮，又意態輕柔。的是能手。

鄭先生寫山水不多。但「松林飛瀑」、「雲深不知處」、「林下蹄聲」卻位置經營得當，「林下蹄聲」更是從宋畫「秋林呦鹿」得到結體用筆。寫來既富裝飾美，又實而不華。賦色穩練，力窺宋人堂奧。

除翎毛之外鄭先生寫小動物實是箇中能手，「春暖」長長的條幅紫白的紫籐高高在上，瘦長的小黑貓懶洋洋的躺倚在長長的樹幹上。紫白薄薄透著明月亮的光，黑貓黑油油的烏光。協調得很。的是佳作。

鄭先生在日時，曾以「娉婷」一作入選日本帝展，又以「待旦」一幀，傾到大焉，人物畫之佳，馳譽東土。此次展出作品，人物不少。除「東籬賞菊」、「梅花居士」、「人面桃花雙映紅」、「繡閣停琴」、「蕉蔭小立」及觀音二像為擬古之作外。均是人物的日常寫生。如「採乳」、「甜甜的桔」、「豐年」、「採荔」，這大概因他辭去「院長」之後隨晏限初，陶知行等人到定縣農

村辦平民教育事業。又其後回鄉出任鄉長，所經歷農村生活的回味罷。不過各幀人物畫作中，我欣賞他的「祖孫同樂」、天真爛漫愷悌慈長的歡樂景色，由代表吉祥的羊，和象徵新生的桃花作配景，使人看到家庭生活寧恬的景像。而我愛和平一幀，姊妹兩手持小籃飼餵鴿子，廿多隻鴿子動態各有不同，生動有趣，位置經營，一毛一羽，絲毫不亂。姊姊的裙摺花紋，與影真無異，認真之作也。不用款題可知其含義。

鄭先生有多幀作品是題寫抗戰勝利後作，此點我知其意。因抗戰時期鄭先生不因留學日本，深諳日語，困處澳門，多次拒絕日本邀任工作。寧屈居斗室，三餐不繼，無以維生，其節操實足為我輩模範。鄭先生的畫只此已足不朽。「屈子忠貞空抱恨，賈生才調竟成塵」這是鮑少遊畫家《午夜不寐重哭鄭褰裳》的詩句，讀之能不令人握腕。

當然鄭先生畫的好處很多，限於時代，缺點當然不免，但願這次紀念展，能給澳門人，重新找尋到這個失落的形象。

鄭錦的生平與藝術

陳繼春

從美術史的範疇來看，西方美術在前近代中國和日本的傳播速度有明顯的差別。一五七九年，徐渭（1521-1593）仍在花鳥畫中致力抒寫內心情感及試驗隨意控制筆墨的表現力時，耶穌會的遠東巡閱使——范禮安（Alesandro Valignano 1539-1606）已在日本九州建立起有馬、安土、臼杵、府內四所包括教授西洋畫的神學院。明治維新（1868）後，歐美文化急劇湧入日本，給日本美術帶來刺激，它已不再是大陸美術的亞流，反而成了歐美美術的亞流，導致整個東亞美術相繼進入近代階段。

作為中國近代美術史潮重要表徵之一——李叔同（1880-1942）一九零五年進入東京上野美術專門學校學習油畫的是「世界史上最大規模的學生出洋運動」的產物，它間接形成二十世紀初中國繪畫由日本輸入變革因子的潮流。在這個潮流中，李叔同僅是早期留日中最有代表性的一人而已，我們還可以舉出長長的一串名字，如陳師曾、何香凝、高劍父、陳樹人、高奇峰、鄧以蜚、鄭錦、鮑少游、姚華、徐悲鴻、呂澂、陳抱一、張大千、陳之佛、潘天壽、傅抱石、林風眠、楊善深等。¹儘管這樣的排列仍有商榷之處，不過，熟悉中國美術史的人都知道，他們都是二十世紀中國著名的美術家、美術教育家。港澳人熟悉的，是高劍父、高奇峰及陳樹人，還有鮑少游、林風眠和楊善深，可是，這種看法恰好重蹈前人覆轍，走入誤區，遺忘了極其重要的鄭錦（1883-1959）。他所作的花木鳥獸，技法嚴謹，

用常任俠的話來說，鄭氏「為中日藝壇所重」。與澳門有深厚的淵源，這裡是他度過二十年桑榆晚景的地方。

鄭錦是一位經常被遺忘的畫家和美術教育家，導致這個誤區的出現，有很多歷史的原因。不過，有關鄭錦的文獻紀載不多卻是不爭的事實。這給我們形成關於這位畫家的完整形象，重現鄭氏介入其中的中國畫現代史的景觀，帶來一定的困難。慶幸的是尚有鄭錦的一些故舊、後裔生活於澳門，一些零碎的資料仍可覓到，予人愜懷這位大師級畫家的生活和藝術點滴。

鄭錦原名瑞錦，字褰裳，又作綱裳，清光緒九年（1883）出生於廣東香山縣（今中山市）雍陌村²，有兩兄一姐，排行最少，姐婚後隨夫移居日本。褰字很少見，《詩衛風·碩人》中有「衣錦褰衣」之句，「褰」與「綱」通，即有「衣裳而無里」之義，《中庸》篇有句「詩曰：『衣錦尚綱』。惡其文之著也。」由於「褰」字甚深澀，故此澳門畫人也多稱其鄭綱。其鄰泉眼村有溫泉（又名熱池），肇於清代，知名於粵，因此鄭錦又號溫泉居士。香山鄭氏是望族，鄭錦所屬的西山鄭族始祖名行十，亦名菊叟，為惠州通判。據清光緒《香山縣誌》及《鄭氏雍陌房氏譜牒》載，鄭菊叟第九世孫，名子綱，號雍陌，於明朝從橋頭遷來，人謂之先祖，在村西建雍陌府君廟，並以雍陌為村名。³後裔分居今珠海界涌、南屏及三

鄉烏石、古鶴和雍陌等地。到清代時，雍陌的一支再分遷平嵐。⁴ 雍陌鄭氏文風鼎盛，富商業頭腦，中國早期資產階級維新派的重要人物鄭觀應（1842-1922）的祖籍就是三鄉雍陌村。

鄭錦的父親玉池公擅畫，於山水尤富心得。鄭錦性賦溫和，天資聰穎，在父親的薰陶下愛上了繪畫，故此髫齡時已侍硯席間，臨摹其父作品。一八八八年，六歲的鄭錦入讀鄉塾。一八九七年，十三歲的鄭錦由姐姐攜帶買舟東渡⁵，經香港、上海轉船抵達日本橫濱。

文獻資料表明，一八九五年左右，橫濱僅有一名叫劉廉南的人設有私塾教育華僑子弟。很可能，鄭錦在抵達橫濱後曾隨這位老先生讀經史詩詞，不過，這段日子似乎很短，這是因為日本最早的華僑學校——大同學校創立於一八九七年冬天⁶。根據鄭錦後來的摯友鮑少游（1892-1985）的說法，鮑氏於一九零四年入讀神戶僑校「同文中學」時，橫濱已有由梁啟超（1873-1929）和鮑滔宗等所創辦的「大同」，鄭氏為梁啟超高弟⁷。按孫中山先生於一八九七年由英國經加拿大來到橫濱，當地華僑在籌辦學校時希望由國內聘教師來，陳少白就此曾商於孫中山先生。後因陳少白需離日赴台灣，於是寫信讓兩華僑持信去上海請梁啟超代延聘教師。當時梁氏正主持《時務報》，於是推薦了徐勤、林奎、陳蔭農三人到來，他們後來將孫中山先生早已代定的校名「中西學校」，改為「大同」。到一八九八年「戊戌政變」後的十一月，梁啟超才抵達橫濱，並創辦《清議報》，翌年五月來神戶，居於廣東僑商麥少彭（1861-1910）座落在鷹取的別墅中。儘管鮑氏有關「大同學校」的敘述和馮自由、陳少白的記載有些微出入。⁸然而，以鄭、鮑兩人後來的情誼來看，鄭錦是梁啟超的學生的表述，可信性極高。由此可見，鄭錦在一八九七年末，也就是他抵達日本橫濱後已入讀大同學校了。當時他的老師之中，有廣東人林慧儒（奎）、鍾卓京及張玉濤（觀本和

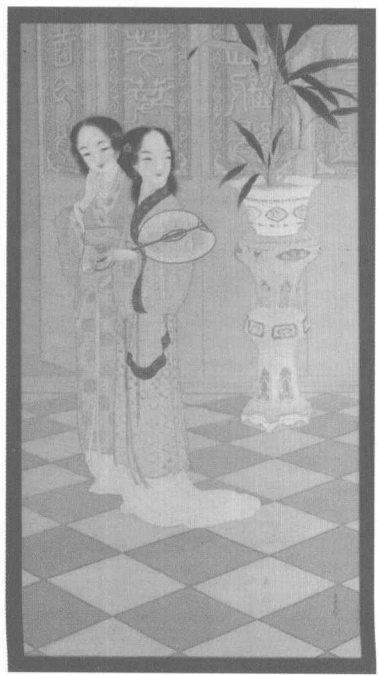
尚）⁹。鄭錦的「大同」生涯很重要，雖然我們尚未清楚那時他和梁啟超的交往是否十分密切，不過，二十年後的情況就不一樣了，我們將在後面述及。

二

鄭錦姐姐家的經濟環境僅是中等水平，鄭錦頗有商業頭腦、聰明伶俐，頗為橫濱的香山籍的富商鮑滔宗賞識。除了不時資助鄭錦的學業之外，更將女兒鮑桂娥（1889-1965）嫁與鄭氏為妻。鮑桂娥出生於香山三鄉，也好美術，一九零三年由香山抵日，一九零六年五月更以自費生的資格考入日本女子美術大學刺繡科，¹⁰是清末最早入讀該校的中國女生，比同校修讀圖畫科的何香凝（1879-1978）還早二年。

鄭錦曾到東京研習西洋畫數年，結識黃興、胡漢民及汪精衛。他對於寫生十分注重，並且學習解剖。當時，有一個建碩的苦力因酗酒致死，鄭錦曾乘此機會參加解剖，詳細研究人體結構，他將骨骼、組織等詳細描畫成圖，費時達三個月。

一九零二年，鄭錦考入京都市立美術工藝學校日本畫科。該校創建於明治十二年（1879）原稱西京都工部美術學校，到一八九一年加設工藝圖案科，改為京都市美術學校，一八九四年再增設雕刻科而正名為「京都市立美術工藝學校」。日本近代畫壇二大家之一的竹內棲鳳就任教於此校，這位早年受傳統的四條派、狩野派和土佐派等影響，後能吸收西洋合理主義，從而達成東西畫法統一的大家，那時並沒有對鄭錦產生大的影響，反而鄭錦那時所著意研習的是工細的日本畫，以人物畫為多。不過，西京都的畫風不如東京方面務求奇特和趨向西洋化，反之它仍固守東方——中國、日本的傳統精神和畫法，這也是鄭錦及



1. 娉婷 1907年

隨後而來的陳樹人和鮑少游捨東京而考入西京（都）的原因。¹¹

一九零七年，鄭錦以《娉婷》（絹本，79×39英寸）入選始創於一九零七年六月的日本文部省美術展覽。（圖1）這是第一位中國畫人的作品首次被選入日本級別最高的美術展覽，轟動日本華僑界不在話下，更為日本畫壇觸目。大正天皇為展覽揭幕後巡視展場，當他見到《娉婷》這幀畫作時，徘徊良久，被畫中亭亭玉立、幽嫺婉靜的中國女性之美所吸引，不忍離去。翌日報章對此作出報導後，令日本舉國沸騰。無疑，這是鄭錦的個人的成功不在話下，他的成績足為中國留學生增光不少。¹²

《娉婷》大軸所表現的是二位少女並肩而立的景緻，背景配以中國古雕花屏門等裝飾，歷數月才完成，可謂匠心獨運之作。

根據鮑少游的記述，鄭錦將此畫繪成後一直為該畫的畫題而煩惱。一日，鄭錦向鮑少游徵求這幀大軸畫作題目的意見時，鮑少游認為畫題用

字不需要太多，以「娉婷」較為合畫中二女子脫俗的情懷。¹³於是他採納了鮑少游的建議。也許他們兩人也想不到，這幅畫竟能震動日本。然而，鄭錦能震動日本畫壇，並非祇此一次。一九一二年他的力作《待旦》更入選「大正美術展覽會」，再為中國人爭光。這幀畫作獲得日本畫界及學者的稱譽，考古專家黑川真賴博士說「唐代稱為金碧輝映的技法，久矣煙滅無存，今於鄭君畫中復見之，當於東方藝道添一異彩。」

辛亥年對於廣東畫人來說是值得懷惻的歲月，三位後來蜚聲中外的現代美術的大家相聚於京都市立美術工藝學校。年初，在鄭錦的提點下，鮑少游初入一年級，而陳樹人就讀於第三年級，而鄭錦已屆畢業之期；這三位同省籍的學生共同寄寓在京都東郊真如寺前的小屋之中。該年中秋，他們聯袂遊覽圓山清水寺，寫生作畫，更漫步於溶溶的月色下，交流作畫心得。一年後，鄭錦以上學方便的關係，於是與鮑少游遷居加茂川邊一小樓。這兩位志趣相投的同鄉每在晚飯之後藉着金黃的暮色散步於河畔沙洲，淡黃色盛放的「月見草」和它們在淺水中的輕盈影照是他們觀賞的對象，也成為他們的畫材。十一月是日本人稱作美術的季節，文展、帝展、美術院展相繼開鑼，他們三人就到會欣賞，細心揣摩，如是者有好幾年。¹⁴辛亥那一年，西京市立工藝美術學校校長松本亦大郎與羅振玉、王國維有密切交往，於是商借了羅、王所藏的古書畫於吉田町美專學校中公开展覽，¹⁵由此，鄭錦、鮑少游等又獲得欣賞中國傳統藝術的機會。

一九一一年三月鄭錦畢業後再考入京都的市立繪畫專門學校本科，也就是後來的西京藝術大學。一九一三年，高劍父兄弟東遊，結識在那裡留學的鮑少游，並開始了他們與鄭錦、鮑少游之間的交往。高氏兄弟回國後，客居上海，創辦「審美書館」，曾以該館的名義印過鄭錦的畫，其中有好幾種是明信片格式的。¹⁶